

英语介词的种类与常见翻译方法

王 红

(南京科技职业学院基础部大学英语组,江苏 南京 210048)

摘要:在英语中介词是最活跃的词汇,介词的种类划分也不尽相同,介词不但具有表达意义的功能,而且还起到了连接其他成分的重要作用使得句子的最基本的意思得以表达出来。对于大多数英语学习者来说,在英语的学习过程中,正确使用介词及其构成的短语以及翻译都是有一定难度的。本文主要分析了英语介词的常用种类划分与常见的翻译方法。

关键词:介词;种类;翻译方法

介词是一种虚词,因此不能单独作句子成分,只能用在名词、代词或者相当于名词的结构之前,可以与后面的词一起构成介词短语。介词在英语中使用十分频繁,不仅本身具有表达意义的功能,而且还起到了连接其他成分的重要作用使得句子的最基本的意思得以表达出来。对于英语学习者来说介词在使用和翻译上有一定的难度,本文主要分析了英语介词的常用种类划分与常见的翻译方法。

1 介词的种类

按照结构,介词可以分为简单介词(如 in, on, with, by, for, at, about, under, of, to 等)、合成介词(如 into, within, throughout, inside, without 等)、重叠介词(如 from among, from behind, until after, at about, after about 等)、短语介词(一个或两个简单介词和一个或多个其他词类构成一个短语,作用相当于一个介词,这就叫做短语介词。这类介词的末尾总是一个简单介词如 according to, because of, by means of, in addition to, in front of, in spite of, into 等)、分词介词(有极少数介词的词尾是"-ing",形似现在分词,其中也有些可做分词,常用的有:considering, regarding, respecting, including)。

按照词义介词可以分为表示地点的介词(around 在……附近、周围;above 高于、在……斜上方;across 在……对面、横过等)、表示时间的介词(at, on, in, during, for, over, within, throughout, before 等)、表示方位的介词(如 on, in, behind, above, below, beside 等)。

2 介词的常见翻译方法

掌握介词在句子中的具体翻译之所以有一定难度,一方面是因为多数介词都有几种意义,另一方面是因为介词可以和多种词性的词进行搭配,这就需要在翻译的时候找到一定的规律。

2.1 介词转译成动词

例句(1):Jack was out of work last year.(译文:杰克去年失业了。)在这句话中介词 out of 在翻译成中文时借助于前面的系动词介词的词性转译成了动词,译为“失去”,系动词不翻译。

例句(2):Remove the bread with a fork and divide it among three plates.(译文:用叉子把面包取走,然后分到3个盘子里。)在这句个祈使句中介词 with 转译成了动词翻译成“用……”,转译后整句话在意义上和结构上都更连贯。

例句(3):Shaking your head for "No" is not universal.(译文:以摇头表示“不”,并不是全世界都是一样的。)在这个句子中介词 for 转译成了动词翻译成了“表示”,虚词处理为实词后句子更加通顺了。

2.2 分译

(1) 翻译成真实或者虚拟条件分句。例句:I like table tennis and I'd be lost without it now.(译文:我喜欢网球,如果现在没有了它,我的生活就失去了乐趣。)英文原文是一个并列句,翻译成汉语时并列句的第二句简单句中有一个介词 without,介词被处理成了条件状语从句,原来的一个简单句被分译成了条件句,译为“如果没有”。

(2) 翻译成让步状语从句。例句:With all his faults I still

want to be friend with him.(尽管他有种种缺点,我还是想和他成为朋友。)在这个句子中介词 with 的作用是在翻译成中文的时候把原来的简单句变成了让步状语从句,这样语意和结构都符合中文的表达习惯。

2.3 反译

在一些情况下,有的介词短语在翻译成汉语的时候需要从反面着手来才能使得译文通顺。

例句(1):The ship sank off the coast.(译文:这只船在离海岸不远处沉没了。)在英文句子中介词 off 表示地点距离,用的是反译法,翻译成“离……不远”,这样处理后译文既符合原文的意思又更加容易理解。

例句(2):The bicycle was beyond repair.(译文:自行车无法修理了。)在这个句子中 beyond 表示由于自行车被损坏等原因超过了某种限度的能力,在翻译成汉语时用反译法翻译为无法……。

2.4 增译

由于英汉两种语言的思维方式、表达习惯存在很大的差异,在介词的使用上差别也很大,因此在翻译时根据具体句子语境的需要通过增译的方法保证译文意思的明确和结构的完整。

例句(1):That's all there is to it.(译文:那就是与此相关的所有内容。)在这个句子中介词 to 相当于 related to,因此在翻译的时候为了使得结构完整和语意通顺增加了“有关的”。

总之,在英语中虽然介词的数量不多,但介词是英语语言中最为活跃的词汇。对于大多数英语学习者来说,正确使用介词无疑是一个难点。同一个介词和不同的词语搭配(in advance 提前/in addition 另外)或者同一词语和不同的介词搭配(get on 上车/get off 下车)都会产生不同的意义,而同一个介词和不同的词语搭配(rely on/ count on 依靠)或者同一个词语和不同的介词结合 (be good at/ be skillful in 善于)有时也能产生相同的意义,因此,掌握介词的分类和常见翻译方法,总结一些有用的规律对于英语学习的效果来说是事半功倍的。

参考文献

- [1]祝德勒.英语介词.商务印书馆,2004,1.
- [2]章振邦,张月祥.新编英语语法教程(第6版)学生用书[M].上海外语教育出版社,2017,9.
- [3]裘姬新.实用英语翻译[M].电子工业出版社,2019,6.